



UNIVERSIDAD DE MAGALLANES
SECRETARIA DE LA UNIVERSIDAD

**OFICIALIZA CONVENIO DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL SUSCRITO ENTRE
LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
PERNAMBUCO, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD
DE MAGALLANES.**

PUNTA ARENAS, 19 de agosto de 2022

RESOLUCIÓN N°119/SU/2022

VISTOS:

Las atribuciones que me confieren los D.F.L. N°035 de 03 de octubre de 1981 y N°154 de 11 de diciembre de 1981; el Decreto Supremo N°138 del 5 de agosto de 2022 de la Subsecretaría de Educación Superior; el Decreto TRA N°62 del 6 de agosto de 2022 de la Universidad de Magallanes.

CONSIDERANDO:

El Convenio de cooperación internacional, de fecha 8 de agosto de 2022, entre la Universidad Federal de Pernambuco, Brasil y la Universidad de Magallanes.

RESUELVO:

OFICIALIZÁSE, Convenio de cooperación internacional, de fecha 8 de agosto de 2022, entre **LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE PERNAMBUCO, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD DE MAGALLANES,** que se adjunta a esta Resolución.



UNIVERSIDADE
FEDERAL
DE PERNAMBUCO



ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL
ENTRE
A UNIVERSIDADE DE MAGALLANES, PUNTA
ARENAS, CHILE,
E UNIVERSIDADE FEDERAL DE
PERNAMBUCO,
(BRASIL)

CONVENIO DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE MAGALLANES, PUNTA
ARENAS, CHILE,
Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE
PERNAMBUCO,
(BRASIL)

Comparecem: De uma parte, a UNIVERSIDADE DE MAGALLANES (UMAG), Chile, representada pelo seu Reitor, o Sr. Prof. Dr. Juan Arcadio Oyarzo Pérez, com domicilio em Punta Arenas, Av Bulnes 01855 Região de de Magallanes y de la Antártica chilena, Chile e, da outra, a UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO (UFPE), Brasil, representada neste ato pelo seu Reitor, o Sr. Prof. Dr. Alfredo Macedo Gomes, com domicilio na cidade de Recife, Pernambuco, Brasil acordam subscrever o presente acordo de cooperação internacional:

Comparecen: Por una parte, la UNIVERSIDAD DE MAGALLANES (UMAG), Chile, representada por su Rector, Sr. Prof. Dr. Juan Arcadio Oyarzo Pérez, con domicilio en la ciudad de Punta Arenas, Av Bulnes 01855 Región de Magallanes y de la Antártica chilena, Chile, y, por la otra parte comparece la UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO (UFPE), Brasil, representada en este acto por su Rector, Sr. Prof. Dr. Alfredo Macedo Gomes, con domicilio en la ciudad de Recife, Pernambuco, Brasil quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional:

DECLARAÇÕES

Declara a UMAG

1. A Universidade de Magallanes é uma corporação de direito público, chilena, autônoma, com patrimônio próprio, criada pelo D.F. L de Educação Nº 35 de 1981.
2. A Universidade de Magallanes é uma instituição de Educação Superior, dedicada ao ensino e o cultivo superior das artes, as letras e as ciências, socialmente responsável que tem como missão contribuir ao desenvolvimento de Chile e de seus habitantes a região e do país mediante a geração e transmissão de conhecimento, a formação de graduados e pós-graduados, o cultivo das artes e da cultura. Para lograr o anterior, assume o compromisso com a

DECLARACIONES

Declara la UMAG

1. La Universidad de Magallanes es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación Nº 35 de 1981.
2. La Universidad de Magallanes es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior,

[Handwritten signature]

- | | |
|--|---|
| <p>qualidade e a inovação, com pleno respeito pelas pessoas, o entorno e a diversidade cultural para a construção de uma sociedade más justa e democrática.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Para a consecução dos objetivos antes indicados a Universidade poderá celebrar qualquer classe de contratos com o propósito de promover seus fins e objetivos, respeitando a legislação vigente. 4. Que para a subscrição e efeitos do presente acordo de cooperação está representada pelo Sr. Prof. Juan Oyarzo Pérez, em seu carácter de Reitor e representante legal da UMAG segundo D.S. de Educação Nº 238 de 6 de agosto de 2018. 5. Declara que seu domicilio legal é, Av Bulnes 01855, Punta Arenas - Chile. | <p>asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente. 4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Prof. Juan Oyarzo Pérez, en su carácter de Rector y representante legal de la UMAG según D.S. Nº 238 de 6 de agosto de 2018 del Ministerio de Educación. 5. Declara que su domicilio legal es, Av Bulnes 01855, Punta Arenas - Chile. |
|--|---|

Declara a UFPE

1. A Universidade Federal de Pernambuco é uma autarquia educacional, vinculada ao Ministério da Educação sob o Decreto-lei nº. 9388, de 20/06/45, Decreto nº 62493, de 01/04/68 e Decretos-lei nºs. 53, de 18.11.66 e 252, de 28.02.67).
2. A Universidade Federal de Pernambuco é instituição de ensino superior e de pesquisa, com sede da cidade do Recife, capital do Estado de Pernambuco (Brasil). Tem como missão promover um ambiente adequado ao desenvolvimento de pessoas e à construção de conhecimentos e competências que contribuam para a sustentabilidade da sociedade, através do ensino, pesquisa, extensão e gestão.
3. A Universidade poderá celebrar qualquer classe de contratos relativos a qualquer tipo de bens com o propósito de promover seus fins e objetivos.
4. Que para a subscrição e efeitos do presente acordo general está representada pelo Sr. Prof. Alfredo Macedo Gomes, em seu carácter de Reitor e representante legal da UFPE segundo a nomeação Presidencial

Declara la UFPE

1. La Universidad Federal de Pernambuco es una corporación educativa vinculada al Ministerio de la Educación bajo el Decreto-Ley número 9388 de 06/20/45, el Decreto número 62.493, de 01.04.68 y los Decretos Leyes números 53, de 18.11.66 e 252, de 28.02.67).
2. La Universidad Federal de Pernambuco es una institución de educación superior y de investigación, con sede en Recife, capital de Pernambuco (Brasil). Su misión es promover un medio ambiente adecuado para el desarrollo de las personas y la construcción de conocimientos y habilidades que contribuyen a la sostenibilidad de la sociedad a través de la docencia, investigación, extensión y gestión.
3. La Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos relativos a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos.
4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por él Sr. Prof. Alfredo Macedo Gomes, en su carácter de Rector y representante legal de la UFPE según cita Presidencial que se describe en el

descrita no Diário Oficial da União de 9 de outubro de 2019, ano LX nº 197.
 5. A UFPE indica como domicílio legal, para efeito do cumprimento deste Acordo Geral, Av. Prof. Moraes Rego, 1235 - Cidade Universitária, Recife - PE - CEP: 50670-901, (Recife, PE, Brasil).

Diario Oficial de la Unión del 09 de octubre 2019 de la Unión, año LX número 197.

5. La UFPE señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, Av. Prof. Moraes Rego, 1235 - Cidade Universitária, Recife - PE - CEP: 50670-901, (Recife, PE, Brasil).

CLAUSULAS	CLAUSULAS
<p>PRIMEIRA: Objetivo O presente acordo tem como objetivo estabelecer as bases gerais para a cooperação acadêmica e científica entre as partes, o que inclui todas as Faculdades/Centros e Núcleos Científicos/Centros de Pesquisa de ambas as universidades, nas áreas do ensino, a pesquisa e a difusão do conhecimento e a cultura dentro do âmbito de sua competência e, especialmente promover o intercâmbio de acadêmicos, estudantes, investigadores, mediante a realização de projetos conjuntos de mutuo interesse nas áreas que se estabeleçam.</p>	<p>PRIMERA: Objetivo El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, que incluye todas las Facultades/Centros y Núcleos Científicos/Centros de Investigación de ambas universidades, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.</p>
<p>SEGUNDA: Alcance O alcance, termos, condições de financiamento e procedimentos de execução de cada um dos projetos de cooperação serão acordados pelas partes em programas de trabalho concretos que se formalizarão mediante acordos específicos, com a devida aprovação e que serão incorporados como anexos ao presente acordo. Os acordos específicos deverão respeitar as estipulações do presente Convenio General.</p>	<p>SEGUNDA: Alcance El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.</p>
<p>TERCEIRA: Modalidades de Cooperação As áreas de cooperação incluem, sujeitas ao consentimento mútuo, qualquer programa oferecido à outra universidade na medida em que estimem conveniente e viável em qualquer aspecto e que ambas as partes sintam que contribuem ao fomento e desenvolvimento das relações cooperativas entre as duas universidades.</p>	<p>TERCERA: Modalidades de Cooperación Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.</p>
<p>A ajuda que proporcionará cada parte contratual será o ensino, pesquisa, intercâmbio de corpo docente e estudantes,</p>	<p>La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo</p>

equipe de desenvolvimento, que se considerem benéficos pelas instituições. Na implementação do presente acordo, as partes assinantes considerarão as seguintes modalidades de cooperação:

1. Intercâmbio de pessoal acadêmico e diretivo durante períodos que mutuamente se acordem com fins docentes ou de investigação, na medida de suas possibilidades;
2. Intercâmbio recíproco de Estudantes, sempre que estes cumpram com os requisitos vigentes da Instituição receptora;
3. Atividades de pesquisa conjunta;
4. Participação em seminários e encontros acadêmicos;
5. Intercâmbio de materiais acadêmicos e de outra índole;
6. Assessoria no desenvolvimento de projetos acadêmicos de mútuo interesse;
7. Programas acadêmicos especiais.
8. Desenvolvimento de Dissertações de Mestrado e de Teses de Doutorado em regime de dupla titulação.

docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:

1. Intercambio de personal académico y directivo durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;
2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora;
3. Actividades de investigación conjunta;
4. Participación en seminarios y encuentros académicos;
5. Intercambio de materiales académicos y de otra índole;
6. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mútuo interés;
7. Programas académicos especiales.
8. Desarrollo de Tesis de Magister y de Doctorado en régimen de doble grado.

QUARTA: Recursos

Os termos da assistência mútua, orçamento necessário para cada programa e atividade que se implementará em virtude dos termos deste acordo serão discutidos mutuamente e acordados por escrito por ambas partes antes do início de cada programa ou atividade particular, que serão negociados de acordo com cada caso. A existência do presente acordo não implica compromisso de suporte financeiro obrigatório por conta das instituições conveniadas.

CUARTA: Recursos

Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo, serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, los cuales serán negociados de acuerdo a cada caso. La existencia de este acuerdo no implica compromiso de apoyo financiero por parte de las instituciones involucradas.

QUINTA: Propriedade Intelectual

As partes acordam que desfrutarão conjuntamente dos direitos que outorgam as leis em matéria de propriedade intelectual, tanto em seus territórios nacionais como em terceiros países. Fica expressamente entendido que as partes poderão utilizar os resultados obtidos das atividades amparadas pelo presente instrumento, em suas áreas acadêmicas e para os fins de difusão, desenvolvimento institucional e superação acadêmica que

QUINTA: Propiedad Intelectual

Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en terceros países. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que

corresponda.	corresponda.
<p>SEXTA: Responsabilidade civil Fica expressamente pactuado que as partes não terão responsabilidade civil pelos danos e prejuízos que possam acontecer como consequência de caso fortuito ou de força maior, particularmente pela suspensão dos labores acadêmicos ou administrativos, no entendido de que, uma vez superados estes eventos, se reiniciarão as atividades na forma e termos que determinam as partes.</p>	<p>SEXTA: Responsabilidad civil Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.</p>
<p>SETIMA: Renovação, término e modificação O presente acordo permanecerá em vigência por um período de cinco (5) anos a partir da data de sua última assinatura, com o acordo de que pode ser terminado pela contraparte mediante uma notificação por escrito antes do término do mês de março em qualquer ano, com o respeito aos compromissos assumidos. A renovação do presente acordo dar-se-á mediante termo aditivo assinado pelas partes. Este acordo pode ser modificado e tais modificações, uma vez que sejam aprovadas por ambas as partes, formarão parte de um anexo de acordo.</p>	<p>SEPTIMA: Renovación, término y modificación El presente convenio permanecerá en vigencia por un periodo de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año, con respecto a los compromisos asumidos. La renovación del presente convenio ocurrirá bajo termo aditivo firmado por las partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de convenio.</p>
<p>OITAVA: Controvérsias e Interpretação As partes manifestam que o presente acordo é produto de sua boa fé, mas em caso de dúvida ou discrepância sobre seu conteúdo ou interpretação, voluntariamente e de comum acordo, convém escolher um colégio arbitral composto por um membro designado por cada uma das partes, mais outro escolhido conjuntamente para que decida sobre a controvérsia surgida.</p>	<p>OCTAVA: Controversias e Interpretación Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.</p>
<p>NONA: Coordenadores Para a execução das atividades do presente acordo, as partes designarão como coordenadores:</p>	<p>NOVENA: Coordinadores Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:</p>
<p>Por parte da UMAG, o Sr. Prof. Dr. Andres Omar Mansilla Muñoz, Professor do departamento de ciências e recursos naturais da UMAG. Direção eletrônica: andres.mansilla@umag.cl</p>	<p>Por parte de la UMAG, él Sr. Prof. Dr. Andres Omar Mansilla Muñoz, Profesor del departamento de ciencias y recursos naturales de la UMAG. Dirección electrónica: andres.mansilla@umag.cl</p>

A

Por parte da UFPE, o Prof. Dr. Moacyr Cunha de Araujo Filho, (Vice-reitor UFPE).
Direção eletrônica: vice-reitor@ufpe.br

Por parte de la UFPE, o Prof. Dr. Moacyr Cunha de Araujo Filho, (Vice-rector UFPE).
Direção eletrônica: vice-reitor@ufpe.br

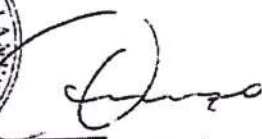
EM FÉ DO QUAL, as partes assinam o presente documento por duplicado, em espanhol e em português, de igual conteúdo e a um só efeito.

EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en (otro idioma de ser necesario), de igual contenido y a un sólo efecto.

POR LA UNIVERSIDAD DE MAGALLANES



FIRMA / ASSINATURA:

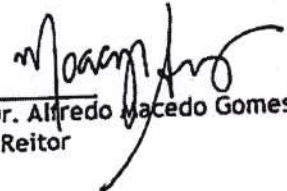

Sr. Prof. Dr. Juan Arcadio Oyarzo Pérez
Rector


POR LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE PERNAMBUCO

FIRMA / ASSINATURA:

FECHA / DATA

08.08.2022


Sr. Prof. Dr. Alfredo Macedo Gomes
Reitor


Prof. Moacyr Cunha de Araujo Filho
Vice-Reitor/UFPE

2. El encargado del convenio será el académico **Dr. Sergio Radic Schilling, Director de Innovación.**

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE.

JOSÉ MARIPANI MARIPANI, Rector
ANGGIE FLIES AÑÓN, Secretaria de la Universidad

Lo que transcribo a usted, para su conocimiento.



ANGGIE FLIES AÑÓN
SECRETARIA DE LA UNIVERSIDAD

JMM/AFA/srt

Rectoría, Prorectoría, Contraloría Universidad, Secretaría de la Universidad, Vicerrectorías, Direcciones, Decanatos e Instituto de la Patagonia, Unidades, Oficina de Partes.